

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Do siebie zaś przyszedłszy powiedział ilu najemników ojca mego ma w obfitości chlebów ja zaś głodny ginę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł więc do siebie i stwierdził: Iluż to najemników mego ojca ma chleba pod dostatkiem, a ja tu ginę z głodu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Do siebie zaś, przyszedłszy, rzekł: Ilu najemników ojca mego ma w obfitości chleby, ja zaś głodem tu ginę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Do siebie zaś przyszedłszy powiedział ilu najemników ojca mego ma w obfitości chlebów ja zaś głodny ginę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy oprzytomniał: Iluż to najemników mego ojca — pomyślał — ma chleba pod dostatkiem, a ja tu z głodu ginę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy opamiętał się i powiedział: Iluż to najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja z głodu ginę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przyszedłszy do siebie, rzekł: O jako wiele najemników ojca mego mają dosyć chleba, a ja od głodu ginę!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedłszy ksobie, rzekł: Jako wiele najemników w domu ojca mego mają dosyć chleba, a ja tu głodem umieram!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zastanowił się i rzekł: Iluż to najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja tu przymieram głodem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wejrzawszy w siebie, rzekł: Iluż to najemników ojca mego ma pod dostatkiem chleba, a ja tu z głodu ginę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy pomyślał: Tak wielu najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja umieram tu z głodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zastanowił się nad sobą i stwierdził: «Tylu najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja ginę tu z głodu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy wreszcie zastanowił się nad sobą, powiedział: Iluż to robotników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja tu z głodu ginę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy uprzytomnił sobie swoje położenie i tak powiedział: Jakże wielu parobków u mego ojca dostaje jedzenia więcej niż im trzeba, a ja tu przymieram głodem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zastanowiwszy się nad sobą, powiedział: Iluż to najemników mego ojca ma chleba pod dostatkiem, a ja tu ginę z głodu?

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Опам'ятавшись, він сказав: Скільки лишається хліба в наймитів мого батька, а я ж тут гину з голоду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Do siebie samego zaś przyszedłszy mówił: Jak liczni płatni najemcy ojca mojego mają dla siebie wokół nadmiar chlebów, ja zaś głodem bezpośrednio tutaj jestem odłączany przez zatracenie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy przyszedł do siebie, powiedział: Ilu najemników mojego ojca ma w obfitości chleby, a ja tu ginę z głodu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W końcu oprzytomniał i powiedział: "Każdy najemny robotnik mojego ojca ma aż nadto pożywienia, a oto ja tutaj umieram z głodu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kiedy się opamiętał, powiedział: 'Iluż to najemników mego ojca ma chleba w obfitości, podczas gdy ja tu ginę wskutek klęski głodu!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Opamiętał się wtedy i powiedział sobie: „Zwykli robotnicy mojego ojca mają jedzenia pod dostatkiem, a ja tu przymieram głodem!